

## ХРОНИКИ ХИЩНЫХ ГОРОДОВ

ФИЛИП РИВ

ХРОНИКИ  
ХИЩНЫХ ГОРОДОВ

СМЕРТНЫЕ МАШИНЫ. КНИГА 1



Санкт-Петербург

УДК 087.5  
ББК 84(4Вел)-445  
Р 49

Philip Reeve  
MORTAL ENGINES  
Copyright © Philip Reeve, 2001  
All rights reserved

Перевод с английского *Майи Лахути*  
Серийное оформление *Татьяны Павловой*  
Оформление обложки *Владимира Гусакова*

**Рив Ф.**

Р 49 Хроники хищных городов. Книга 1 : Смертные машины : роман / Филип Рив ; пер. с англ. М. Лахути. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. — 384 с.

ISBN 978-5-389-15701-9

В новом переводе — первый роман эпопеи «Хроники хищных городов». Действие этой фантастической саги происходит в будущем, после Шестидесятиминутной войны, когда экологические и техногенные катастрофы заставили города встать на колеса. Оторвавшись от земли, Лондон, Архангельск и прочие мегаполисы принялись путешествовать через постапокалиптический ландшафт, разыскивая артефакты Древних — и пожирая друг друга. Том Нэтсуорти, ученик в лондонской Гильдии историков, и представить себе не мог, чем обернется для него случайная встреча с Эстер Шоу из только что проглоченного Лондоном шахтерского городка: Тому и Эстер становится известна тайна, способная изменить мировой порядок...

Возможно, самая ожидаемая премьера 2018 года — это экранизация «Смертных машин», выходящая на экраны в декабре 2018 года под названием «Хроники хищных городов».

УДК 087.5  
ББК 84(4Вел)-445

© М. Д. Лахути, перевод, 2018  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательская Группа  
„Азбука-Аттикус“», 2018  
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-15701-9

*Посвящается Саре*

# СМЕРТНЫЕ МАШИНЫ

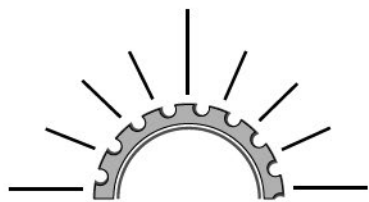
---

Название романа (*Mortal Engines*) взято из пьесы У. Шекспира «Отелло» (акт III, сц. 3): «And O you mortal engines whose rude throats / Th'immortal Jove's dread clamors counterfeit». Прочитируем некоторые варианты перевода этого фрагмента:

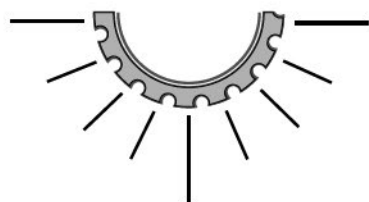
И вы, орудья смертные, чьи глотки  
Громам богов бессмертных подражают.  
(*А. Радлова, 1935*)

И вы, орудья гибели, чей рев  
Подобен грозным возгласам Зевеса,  
Навек прощайте!  
(*М. Лозинский, 1950*)

Прощайте всѣ вы, грозныя орудія смерти, издающія изъ  
своихъ могучихъ жерлъ такіе-же потрясающіе раскаты на  
землѣ, какъ и небесныя громы безсмертнаго Юпитера!  
(*П. Каншин, 1893*)



**ЧАСТЬ ПЕРВАЯ**



## Глава 1

# ОХОТНИЧЬИ УГОДЬЯ



**П**асмурный, ветреный весенний день клонился к вечеру. Посреди высохшего Северного моря Лондон гнался за мелким шахтерским городком.

В счастливом прошлом Лондон никогда бы не польстился на такую жалкую дичь. Движущийся мегаполис тогда охотился на города покрупнее, заходя до окраин Ледяных Пустошей на севере и берегов Средиземного моря на юге. Но в последнее время добычи стало меньше и большие города бросали на Лондон голодные взгляды. Он уже десять лет прятался от них, скитаясь по сырой холмистой местности на западе, — как утверждала Гильдия историков, здесь в древности располагался остров Британия. Десять лет Лондон питался крохотными фермерскими городками и затерянными среди холмов стационарными поселками. И вот наконец лорд-мэр счел, что пришло время вернуться через Перешеек в Большие Охотничьи Угодья.

Примерно на середине пути наблюдатели на дозорных башнях углядели шахтерский городок, вгрызающийся в солончаки миль на двадцать впереди. Лондонцам это показалось знаком свыше, и даже лорд-мэр (который не верил ни в знаки, ни в высшие силы) решил, что это



хорошее начало для путешествия на восток, и дал приказ открыть охоту.

Шахтерский городок, заметив опасность, бросился удирать, но огромные гусеничные траки под брюхом Лондона уже закрутились быстрее и быстрее. Громада мегаполиса ринулась в погоню — движущаяся гора металла, словно семи-ярусный свадебный торт. Нижние ярусы окутаны дымом, на верхних палубах сверкают белые виллы богачей, и над всем парит золотой крест собора Святого Павла, на высоте двух тысяч футов над исковерканной землей.



Когда началась погоня, Том занимался тем, что протирал экспонаты в отделе естествознания Лондонского музея. По металлическому полу пробежала дрожь, а под потолком закачались, поскрипывая канатами, чучела китов и дельфинов.

Том не испугался. Он все свои пятнадцать лет прожил в Лондоне и привык к его движению. Он знал, что сейчас город меняет курс и набирает скорость. Чуть-чуть укололо волнение, древний охотничий инстинкт, присущий всем лондонцам. Наверное, заметили дичь! Побросав метелки и тряпки, Том прижал к стене ладонь и ощутил вибрацию, идущую от скрытого далеко внизу, в Брюхе, машинного отделения. Да,

вот она — глубинная пульсация. Это включились вспомогательные моторы — бум, бум, бум, словно у него в костях бьет огромный барабан.

В дальнем конце галереи хлопнула дверь. На пороге появился Чадли Помрой, парик у него съехал набок, а круглое лицо покраснело от возмущения.

— Какого Квирка?! — рявкнул он, тараща глаза на качающиеся муляжи китов и чучела птиц, подпрыгивающие в клетках, словно они готовились в полет после долгого плена. — Ученик Нэтсуорти! Что здесь происходит?

— Идет охота, сэр! — ответил Том, изумляясь про себя, как это заместитель главы Гильдии историков ухитрился столько лет прожить на борту Лондона, так и не научившись распознавать, как бьется сердце города. — Наверное, хорошая добыча, — пояснил Том. — Все вспомогательные моторы включили. Такого уже давно не бывало. Может, нам наконец-то начнет везти!

— Пфа! — фыркнул Помрой и поморщился от дребезжащего звука — это стеклянные витрины отозвались дрожью на вибрацию моторов.

Под потолком задергался, раскачиваясь, как на качелях, громадный макет животного под названием «синий кит», вымершего тысячи лет назад.

— Не знаю, как там насчет везения, Нэтсуорти, — сказал Чадли Помрой, — но хотелось бы, чтобы Гильдия инженеров поставила нако-

нец в здание Музея приличные амортизаторы. В нашей коллекции есть чрезвычайно хрупкие экземпляры. Так не годится! Совсем не годится!

Он вытащил из складок длинной черной мантии носовой платок в горошек и утер лоб.

— А можно мне, пожалуйста, сбежать на обзорную площадку посмотреть погоню? — спросил Том. — Хоть на полчаса? Уже столько лет хорошей охоты не было...

— Нет, конечно! — возмутился Помрой. — Посмотри, сколько пыли из-за этой злосчастной охоты насыпалось! Придется все заново протереть и проверить, не пострадали ли экспонаты.

— У-у-у, так нечестно! — завопил Том. — Я только что всю галерею почистил!

Он сразу понял свою ошибку. Старина Помрой был не так уж плох для гильдейца, но ему не понравилось, что с ним спорит ничтожный ученик третьего ранга. Он выпрямился во весь свой рост (чуть побольше его же ширины) и так нахмурился, что знак гильдии на лбу почти совсем скрылся между бровями.

— Жизнь вообще несправедлива, Нэтсуорти! — прогремел он. — Будешь еще дерзить — отправись на дежурство в Брюхо, сразу как закончится охота!

Из всех кошмарных обязанностей, какие приходится выполнять ученику третьего ранга, дежурство в Брюхе Том ненавидел сильнее

всего. Он мгновенно заткнулся, смиренно разглядывая замшевые носы ботинок главного хранителя.

— Сказано: работать здесь до семи, вот и работай до семи! — продолжал Чадли Помрой. — А я пойду посоветуюсь с другими хранителями насчет этой ужасной тряски...

Он поспешно ушел, все еще что-то бурча себе под нос. Том проводил его взглядом, собрал щетки и тряпки и, совершенно несчастный, вернулся к работе. Обычно ему даже нравилось заниматься уборкой, особенно в этом отделе, среди дружелюбных, поеденных молью животных, возле синего кита с широкой синей улыбкой. Если становилось скучно, Том погружался в мечты. Там он был героем, спасал красавиц от воздушных пиратов, а Лондон — от Лиги противников движения и жил потом долго и счастливо. Но какие мечты сейчас, когда весь город наслаждается первой за долгое время настоящей охотой?

Он выждал двадцать минут. Чадли Помрой не возвращался, и никого другого вокруг не было. Музей по средам был закрыт для посетителей, большинство старших гильдейцев и учеников первого и второго ранга в этот день получали выходной. Кому повредит, если Том выскочит минут на десять, хоть посмотреть, что происходит снаружи? Он спрятал за чучелом яка сумку с принадлежностями для уборки

и, окруженный пляшущими тенями дельфинов, побежал к двери.

В коридоре аргоновые лампы тоже отплясывали вовсю, расплескивая свет на металлические стены. Мимо быстрым шагом прошли двое гильдейцев в черных мантиях. Том услышал тонкий недовольный голос старого профессора Аркенгарта.

— Вибрация! Вибрация! В коллекции керамики двадцать пятого века черт знает что творится!

Том переждал, пока они не скрылись за углом, и поскорее шмыгнул на ближайшую лестничную площадку. Сбежал вниз, промчался через галерею двадцать первого века, мимо огромных пластмассовых статуй, изображающих Плуто и Микки — божества с головами животных, в которых верили в давно погибшей Америке. Пробежал через главный зал, потом через другие галереи, заполненные предметами, чудом пережившими тысячелетия после того, как Древние уничтожили сами себя в безумном вихре под названием Шестидесятиминутная война, с использованием атомных снарядов «космос-земля» и бомб с искусственно выведенными вирусами. Скоро Том уже выскользнул через боковой вход и сразу окунулся в шум и суету Тотнем-Корт-роуд.

Лондонский музей стоял в самом центре Второго яруса, в оживленном районе под названи-

ем Блумсбери. Над самыми крышами, словно ржавое небо, нависала палуба Первого яруса. Том не боялся, что его заметят, пока он пробирается по темноватым людным улицам к общественному визи-экрану возле лифтовой станции «Тотнем-Корт-роуд». Втиснувшись в толпу зрителей, он впервые увидел на экране далекую добычу: размытое серо-голубое пятно, пойманное визи-камерами с Шестого яруса.

— Город называется Солтхук, — гремел голос комментатора. — Шахтерская платформа, население — девятьсот человек. В настоящий момент направляется на восток, но по оценкам Гильдии навигаторов мы догоним ее еще до захода солнца. Несомненно, за Перешейком нас поджидает еще много подобных городков, и это ясно доказывает, насколько мудрым было решение нашего любимого лорд-мэра вернуться на восток...

На памяти Тома Лондон еще никогда не путешествовал с такой скоростью. До чего же хочется постоять на обзорной площадке, почувствовать ветер, бьющий в лицо! Мистер Помрой и так его накажет. Наверное, еще несколько украденных минут не составят большой разницы?

Том пустился бежать и скоро оказался в парке Блумсбери, у самого края палубы. Когда-то здесь был настоящий парк, с деревьями и прудами, где плавали утки, но из-за нехватки добычи в последнее время парк приспособили для

производства еды. На газонах разбили капустные грядки и установили цистерны для разведения водорослей. Но обзорные площадки остались — выступающие над краем палубы балконы, откуда можно любоваться проплывающими мимо пейзажами. Том бросился к ближайшей площадке. Здесь народу толпилось еще больше. Некоторые были в черных плащах Гильдии историков. Том старался быть как можно незаметней, проталкиваясь к поручням. Солтхук опережал Лондон всего на каких-нибудь пять миль. Он мчался на всех парах, из выхлопных труб валил черный дым.

— Нэтсуорти! — пролаял чей-то голос.

У Тома сердце сжалось. Оглянувшись, он увидел совсем рядом Меллифанта — коренастого мальчишку, ученика первого ранга.

Тот ухмыльнулся:

— Здорово, правда? Жирненькая следобы-вающая платформа с сухопутными моторами «эс-двадцать». Для Лондона в самый раз!

Герберт Меллифант был из тех уродов, кто не просто тебя поколотит и сунет головой в унитаз; ему еще надо вызнать все твои секреты и болевые точки и потом без конца в них тыкать. Он обожал донимать Тома, потому что Том был мелкий, застенчивый и заступиться за него было некому, а сам он сдачи дать не мог, потому что Меллифанту родители оплатили первый ученический ранг, в то время как Том, без

родных и без друзей, был всего лишь учеником третьего ранга. Он знал, что сейчас Меллифант с ним заговорил только потому, что выпендривался перед хорошенькой девчонкой из Гильдии историков по имени Клития Поттс — она стояла у них за спиной.

Том кивнул и отвернулся, наблюдая за охотой.  
— Смотрите! — крикнула Клития.

Разрыв между Лондоном и добычей быстро сокращался. Над Солтхуком взмыло в небо темное пятно, потом еще и еще. Дирижабли! В толпе на обзорных площадках слышались ликующие крики.

— А, воздушные торговцы... — сказал Меллифант. — Поняли, что городу крышка, и спешат удрать, пока мы его не слопали. Иначе мы могли бы забрать их груз вместе со всем прочим!

Том втайне порадовался, видя, что Клития Поттс слушает Меллифанта со скукой: она все это и без него знала, потому что училась на год старше, уже сдала гильдейские экзамены и получила татуировку на лбу — знак историка.

— Смотрите! — повторила она и улыбнулась, встретившись глазами с Томом. — Летят, летят! Красота какая!

Том отвел назад лезущие в глаза растрепанные волосы, глядя, как дирижабли поднимаются все выше и исчезают за свинцово-серыми тучами. На какую-то секунду ему захотелось улететь вместе с ними — вверх, к солнцу. Ес-



ли бы родители не были такими бедными и не оставили его на попечение гильдии! Он мог бы стать юнгой на небесном клипере и повидать все города мира: дрейфующий в Тихом океане Пуэрто-Анджелес и скользящий на металлических полозьях по замерзшим северным морям Архангельск, огромные города-зиккураты народа нуэво-майя и вросшие в землю крепости Лиги противников движения...

Но это всего лишь мечты, лучше их отложить на скучные дежурства в Музее. Толпа вновь разразилась приветственными воплями, — значит, погоня близится к концу. Том, забыв о дирижаблях, опять сосредоточился на Солтхуке.

Городок был уже так близко, что стало можно рассмотреть, как мечутся на верхних ярусах крохотные человечки, словно муравьи. Им, наверное, страшно — Лондон настигает и спрятаться некуда! Но жалеть их не надо, ведь это естественный процесс: большие города поглощают маленькие, а те — еще более мелкие, а самые крохотные городки поедают мизерные неподвижные поселения. В этом и состоит принцип муниципального дарвинизма. По этому принципу развивается мир уже сотни лет, с тех пор, как великий инженер Николас Квирк впервые превратил Лондон в движущийся город на гусеничном ходу.

— Лондон! Лондон! — закричал Том, вплетая свой голос в общий хор зрителей.

# ОГЛАВЛЕНИЕ

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Глава 1. Охотничьи Угодья .....	11
Глава 2. Валентайн .....	24
Глава 3. Сброс шлака .....	38
Глава 4. На Поверхности.....	45
Глава 5. Лорд-мэр .....	51
Глава 6. Спидвелл .....	60
Глава 7. Верхний Лондон .....	73
Глава 8. Ярмарка .....	84
Глава 9. «Дженни Ганивер» .....	92
Глава 10. «Лифт на тринадцатый этаж» .....	102
Глава 11. Воздушная Гавань.....	106
Глава 12. «Шар и гондола».....	118
Глава 13. Восставший из мертвых .....	129
Глава 14. Ратуша .....	140
Глава 15. Ржавые болота .....	146
Глава 16. Чаны с нечистотами.....	161
Глава 17. Пиратский поселок.....	173
Глава 18. Бивис.....	186
Глава 19. Хазакское море .....	198
Глава 20. Черный остров.....	211
Глава 21. В Инженернуме.....	222
Глава 22. Шрайк.....	233
Глава 23. Медуза .....	240

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Глава 24. Агент Лиги .....	251
Глава 25. Историки .....	258
Глава 26. Батмунх-Гомпа .....	267
Глава 27. Доктор Аркенгарт вспоминает .....	284
Глава 28. Чужак в Небесных горах .....	290
Глава 29. Домой .....	302
Глава 30. Лондон встречает героя .....	308
Глава 31. Подслушивающий .....	316
Глава 32. Чадли Помрой берет дело в свои руки .....	324
Глава 33. Вино, закуски и рассвет новой эры. . .	338
Глава 34. Идея для праздничного фейерверка . .	349
Глава 35. Собор .....	360
Глава 36. Тень их костей .....	371
Глава 37. Птичьи дороги .....	376

Литературно-художественное издание  
Для среднего школьного возраста

**ФИЛИП РИВ**  
**ХРОНИКИ**  
**ХИЩНЫХ ТОРОДОВ**

СМЕРТНЫЕ МАШИНЫ. КНИГА 1

Редактор *Александр Гузман*  
Художественный редактор *Владимир Гусаков*  
Технический редактор *Валентин Бердник*  
Корректоры *Станислава Кучепатова, Лариса Ершова*  
Компьютерная верстка *Валентина Бердника*  
Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —  
обладатель товарного знака АЗБУКА®  
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
в Санкт-Петербурге  
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
04073, Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.): **12+**

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции, предназначенной для детей и подростков».

Подписано в печать 31.10.2018. Формат издания 84×108<sup>1/32</sup>.

Печать офсетная. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 20,16.

Тираж 7000 экз. Заказ №

Дата изготовления 21.11.2018.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,  
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.  
[www.pareto-print.ru](http://www.pareto-print.ru)



Y-DKB-24885-01-R